# 記述された「併置型駄洒落」の音素上の性質

滝澤　修[†]

比喩の一種である「駄洒落」は, 言語記号 (音声) とその記号が表す概念の意味との両方に, 比喩を成立させる「根拠 (ground)」(比喩における被喩辞 (tenor) と喩辞 (vehicle) とを結びつける関係) があるという点で, 高度な修辞表現に位置づけられる. 筆者らは, 「併置型」と呼ぶ駄洒落の一種 (例「トイレに行っといれ」) を, 外国語専攻の大学生 54 名に筆記によって創作させ, 203 個を収集した. そしてこのデータに対して, 駄洒落理解システムの構築に必要な知見を得るという観点から,「先行喩辞」(例では「トイレ」) と「後続喩辞」(例では「.... といれ」) の関係, 及び「出現喩辞」(例では「.... といれ」) と「復元喩辞」(例では「... ておいで」) の関係に着目し, 以下の 3 つの分析を行った. (1) 先行– 後続出現喩辞間の音素列は, どれ位の長さの一致が見られるか. (2) 先行– 後続出現喩辞間の音素の相違にはどのような特徴があるか. (3) 出現– 復元喩辞間の音素の相違にはどのような特徴があるか. その結果, 出現喩辞の音節数は先行と後続とで一致する場合が多いこと, 先行– 後続出現喩辞間及び出現– 復元喩辞間の音素の相違は比較的少なく, 相違がある場合もかなり高い規則性があること, などがわかった. 以上の知見から, 計算機による駄洒落理解手法, 即ち出現喩辞と復元喩辞を同定するアルゴリズムを構築できる見通しが得られた.

キーワード:　駄洒落, 地口, 比喩, 修辞, 音素, 自然言語理解

# Several Phonemic Features of Written Puns

Osamu Takizawa[†]

The author aims to develop a pun recognition system as pilot research on machine understanding techniques for rhetorical expressions in natural language. This report describes several phonemic features of a type of written puns called the "separately located type". A pun of this type essentially consists of two separately located words called "actual vehicles" which are phonemically distorted from "restored vehicles". For example, a pun "I am angary with the Hangaryan." consists of the former actual vehicle "angary" which is distorted from the restored vehicle "angry", and the latter actual vehicle "Hangaryan" which is distorted from the restored vehicle "Hungarian". In this report, the following comparisons are performed for each of 203 puns : (1) The lengths of phoneme sequences of the former actual vehicles are compared with those of the latter ones. (2) The phonemes of the former actual vehicles are compared with those of the latter ones. (3) The phonemes of the actual vehicles are compared with those of the restored vehicles. Results of these comparisons suggest that there are relativery few phonemic distortions but they are regular. These results are useful in developing a pun recognition system.

**KeyWords:**　*joke, pun, metaphor, rhetoric, phoneme, natural language understanding*

† 郵政省通信総合研究所関西先端研究センター, Kansai Advanced Research Center, Communications Research Laboratory, Ministry of Posts and Telecommunications